

Утверждаю
Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


А. В. Егоров
26.05.2025 г.

ОТЗЫВ ОППОНИРУЮЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
о диссертационном исследовании

Юй Вэй на тему

«Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском
языках»

на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

1 Соответствие содержания диссертации заявленной специальности и
отрасли науки

Содержание диссертации Юй Вэй на соискание ученой степени кандидата филологических наук, в которой проводится сопоставительное исследование процессов современного развития финансовых терминосистем русского и китайского языков, полностью соответствует филологической отрасли науки и специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание теория языка, по которой она представлена к защите.

2 Научный вклад соискателя в решение научной задачи

Сравнительно-сопоставительные лингвистические исследования в настоящее время приобретают особое значение в условиях интенсификации взаимоотношений между различными языковыми сообществами и более тесного взаимодействия различных языков. При этом современные сопоставительные исследования все чаще обращаются к сравнению генетически неродственных языков на современном этапе их развития с целью выявления универсальных и особенных черт в устройстве различных языковых систем. В этом свете не вызывает сомнений актуальность рассматриваемого диссертационного исследования, выполненного на материале русского и китайского языков, в котором поставлена и успешно достигается цель выявить

общие закономерности и специфические особенности развития системы финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках в условиях глобализации и международной интеграции.

Следует отметить удачный выбор объекта для сопоставительного лингвистического исследования – финансовая терминология двух языков до и в результате коренных социально-экономических трансформаций. Поскольку финансовая деятельность в обоих социумах испытала интенсивное развитие в связи с переходом к рыночным экономическим отношениям в постсоветских странах и Китайской Народной Республике, чрезвычайно интересно проследить, как разносистемные языки реагируют на очень близкие социально-экономические изменения.

Диссертационное исследование Юй Вэя отличается большим охватом лексического материала, что стало возможным благодаря использованию надежных, удачно выбранных автором лексикографических источников – специализированных русско-китайских словарей, отражающих состояние исследуемой терминологии в различные исторические периоды и дополненных применительно к китайскому языку материалами отчетов Государственной комиссии КНР "Языковая ситуация в Китае" за 2010–2019 гг. Другой отличительной особенностью анализируемой работы является стремление автора обосновать подходы к сопоставлению аспектов исследуемой терминологии в русском и китайском языках, которые не поддаются однозначному сравнению в силу принадлежности данных языков к различным языковым системам, например, при сопоставительном структурном анализе финансовых терминов двух языков.

3 Конкретные научные результаты, за которые соискателю может быть присуждена ученая степень кандидата филологических наук

Проведенное комплексное сопоставительное исследование системы современной финансовой терминологии в русском и китайском языках позволило автору получить следующие конкретные научные результаты:

- 1) установить причины и пути развития финансовой терминосистемы в русском и китайском языках;
- 2) обосновать подходы к сопоставлению лексических единиц двух разноструктурных языков с точки зрения их структуры и сравнить структурные типы русских и китайских финансовых наименований;
- 3) составить корпус новых слов, пополнивших китайскую финансовую терминологию в период 2010-2019 гг., установить их тематическую отнесенность и выявить особенности образования;
- 4) выявить семантические отношения между русскими и китайскими финансовыми наименованиями в двуязычных словарях;

5) определить роль заимствований в пополнении финансовой терминологии русского и китайского языков, установить типы заимствований и особенности их вхождения в соответствующие терминосистемы.

Полученные научные результаты, а также методика проведенного исследования могут быть использованы в контрастивных лингвистических исследованиях внутриязыковых и межъязыковых связей в иных лексических подсистемах различных языков, в лексикографической практике при составлении отраслевых двуязычных словарей. Выявленные общие и специфические особенности лексических связей английских и китайских финансовых терминов должны найти отражение в преподавании студентам лингвистических специальностей таких дисциплин, как лексикология, типология, теория и практика перевода, а также в лингводидактике, практике обучения данным иностранным языкам.

4 Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует

1) Диссертационное исследование имеет достаточную теоретическую базу: автор тщательно изучил и привел грамотный обзор широкого круга современных научных работ в области терминоведения, неологии, теории заимствований, словообразования, релевантных для осуществленного анализа (библиографический список включает 200 наименований, в том числе научных публикаций и лексикографических источников).

2) Подробное обоснование критериев отбора языкового материала, подходов к его структурному и семантическому анализу и классификации, репрезентативный корпус языкового материала (2475 русских финансовых наименований и их китайских эквивалентов, дополненных 455 китайскими финансовыми терминами-неологизмами), который был подвергнут анализу и систематизации с помощью современных общенаучных и лингвистических методов и приемов, обеспечивают достоверность и обоснованность сделанных выводов и заключений.

3) Юй Вэй получил и убедительно представил новые научно и практически значимые результаты, выполнив сопоставительный структурный и семантический анализ обширного корпуса единиц русской и китайской финансовой терминологии и установив общие тенденции в развитии финансовой терминосистемы двух языков в последние десятилетия под влиянием сравнимых по своему характеру социально-экономических изменений, а также специфические проявления, вызванные внутрисистемными языковыми факторами.

4) Содержание диссертации изложено логично и последовательно, грамотным научным языком. Рассуждения, аргументы и выводы автора подкрепляются количественными данными, иллюстрируются большим

количеством примеров. Результаты анализа языкового материала систематизированы и наглядно представлены в виде ряда таблиц в тексте диссертации, а также в двух приложениях на диске в виде двуязычного русско-китайского словаря, содержащего расположенные в алфавитном порядке русские термины и их китайские соответствия на основе двух русско-китайских словарей 1984 г. и 2014 г. и словаря китайских неологизмов последних лет, отобранных из опубликованных в Китае отчетов «Языковая ситуация в Китае» и снабженных русскими толкованиями.

5) Диссертация и автореферат Юй Вэя оформлены в соответствии с требованиями «Инструкции ВАК Республики Беларусь по оформлению диссертационных работ».

6) Результаты исследования нашли полное отражение в 9 публикациях автора, включающих 5 научных статей, из них 4 – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Республики Беларусь. и 1 статья в сборнике научных трудов и 4 публикации в материалах научных конференций.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что соискатель Юй Вэй обладает научной квалификацией, соответствующей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

5 Недостатки диссертации

Диссертационное исследование Юй Вэя характеризуется хорошо продуманной, логически стройной организацией, целостностью и законченностью, тщательностью выполнения. Поставленные в работе цели достигнуты. При ознакомлении с работой не было выявлено серьезных недостатков, которые бы затрагивали ее принципиальные содержательные и методологические стороны. Вместе с тем, необходимо отметить некоторые частные аспекты работы, которые вызывают возражения.

1) Хотя автор обосновывает употребление в работе ключевых для данного исследования лингвистических терминов (*слово, термин, неологизм*) и оговаривает их семантическое наполнение (с. 23–26), в ряде случаев при ознакомлении с текстом диссертации возникают вопросы о справедливости отнесения к финансовой терминологии некоторых лексических единиц, например, такого сленгового русского наименования, как *полштуки* в значении ‘500 денежных единиц’ (с. 38).

Поскольку объем значения, вкладываемого автором в термин *неологизм*, объясняется только в тексте диссертации, но не приводится в автореферате, при ознакомлении с работой только на основании автореферата возникают вопросы относительно употребления данного термина в диссертации.

2) При обосновании теоретических подходов к анализу терминологического материала автор большей частью опирается на публикации

китайских лингвистов, что вполне оправдано, но было бы желательно найти в списке использованных источников публикации признанных международных авторов, таких как, например, Э. Хаугена в области теории и типологии заимствований, С. В. Гринева-Гриневица в области терминоведения.

3) При в целом высоком качестве оформления работы и адекватном, строго научном стиле изложения, в тексте диссертации обнаружено некоторое количество не исправленных автором погрешностей: непоследовательное употребление вариантов лексикографических терминов *заглавное/заголовочное/заголовное слово* как в тексте диссертации, так и в автореферате; отдельные орфографические неточности в наименованиях (например, *Бундесбанк* (с. 20); *Бреттон-Вудское соглашение* (с. 36); рассогласование окончаний и пропуски слов (с. 27, 38, 85, 87, 88, 92 и ряд других). Указанные погрешности не влияют на восприятие содержания текста и могут быть легко устранены.

Данные замечания не мешают квалифицировать диссертационное исследование Юй Вэя как соответствующее искомой степени кандидата филологических наук.

6 Заключение

Диссертация Юй Вэя «Динамика современной финансовой терминологии в русском и китайском языках», подготовленная под научным руководством доктора филологических наук, профессора, академика А. А. Лукашанца, является самостоятельно выполненной квалификационной научной работой, соответствующей специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, и отвечает требованиям ВАК Республики Беларусь, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

Диссертация содержит новые научные результаты в области актуального направления лингвистических исследований – сопоставительного изучения лексико-семантических систем неродственных разноструктурных языков.

В соответствии с пунктом 20 «Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий» Юй Вэй заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за комплексное сопоставительное исследование системы современной финансовой терминологии в разноструктурных русском и китайском языках, в том числе за:

1) определение корпуса финансовых терминов русского и китайского языка, актуальных для межязыкового взаимодействия в настоящее время;

2) отбор и анализ новых финансовых наименований китайского языка, вошедших в употребление в последние десятилетия и представление толкования их значения на русском языке;

3) выработку подхода к сопоставительному описанию лексических единиц разноструктурных русского и китайского языков и выявление структурных разновидностей финансовых терминов в терминосистемах двух языков;

4) установление типов и уровней семантических отношений между финансовыми терминологическими единицами русского и китайского языков;

5) определение роли иноязычных заимствований в пополнении финансовой терминологии двух языков на современном этапе и особенностей их освоения в каждом из языков.

На заседании межкафедрального научного объединения факультета международных бизнес-коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» был заслушан доклад соискателя Юй Вэй. Соискатель ответил на заданные вопросы.

Отзыв был обсужден и утвержден на заседании межкафедрального научного объединения факультета международных бизнес-коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (приказ № 335 от 22.04.2025), состоявшемся 6 мая 2025 г., протокол № 1.

Отзыв принят единогласно.

Присутствовали – 16 человек, из них кандидатов филологических наук – 16, за – 16, против – нет, воздержались – нет.

Председатель межкафедрального научного объединения ФМБК БГЭУ

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой немецкого и
романских языков

М.А. Комарова

Секретарь межкафедрального научного объединения ФМБК БГЭУ

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой межкультурной
экономической коммуникации

И. И. Ковалевская

Эксперт оппонирующей организации,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английского и восточных
языков

06.05.2025

Т.Ф. Солонович

Подпись удостоверяю
Начальник отдела кадров

Л.Р. Грицкевич

